

Porównanie tłumaczeń Daniela 3:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odezwał się i powiedział: Oto ja widzę czterech mężczyzn rozwiązanych chodzących pośród ognia i nie ma na nich zranienia,* a wygląd czwartego przypomina syna bogów.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A król na to: To dlaczego ja widzę czterech mężczyzn? Są rozwiązani! Chodzą wśród płomieni bez szkody, a wygląd czwartego przypomina anioła!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on odpowiedział: Oto widzę czterech mężów rozwiązanych, przechadzających się pośród ognia, i nie odnoszą <i>żadnej</i> szkody, a wygląd czwartej osoby jest podobny do Syna Bożego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on odpowiadając rzekł: Oto Ja widzę czterech mężów rozwiązanych przechodzących się w pośrodku ognia, a nie masz żadnego naruszenia przy nich, a osoba czwartego podobna jest Synowi Bożemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział i rzekł: Oto ja widzę czterech mężów rozwiązanych i chodzących w pośrodku ognia, a żadnego naruszenia nie masz w nich, a osoba czwartego podobna synowi Bożemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powstawszy zaś, Azariasz tak się modlił, a otwarłszy usta, mówił pośród ognia:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on odpowiadając rzekł: Oto ja widzę czterech mężów chodzących wolno w środku ognia i nie ma na nich żadnego uszkodzenia, a wygląd czwartej osoby podobny jest do anioła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On odrzekł: Oto ja widzę czterech rozwiązanych mężczyzn, przechadzających się pośród ognia i nie dzieje im się nic złego, wygląd zaś czwartego podobny jest do syna bogów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Azariasz wstał, otworzył swoje usta i tak się modlił ze środka płomieni:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Azariasz stojąc tak się modlił i otworzywszy swe usta mówił w środku ognia:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вставши Азарія так помолився, і відкривши свої уста посеред огня сказав:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś on odpowiadając, rzekł: Oto ja widzę czterech, rozwiązanych mężów, przechadzających się w środku ognia i nie ma na nich żadnej szkody, a osoba czwartego jest podobna do syna Boga.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	On zaś odrzekł, mówiąc: ”Oto ja widzę czterech krzepkich

¹⁾ <x>290 43:2</x>

²⁾ Aram. אֱלֹהֵינָּ (bar-'elahn): przekład syna boga (l. bożego) wymagałby raczej אֱלֹהֵי אֲבִרָּ . Aram. אֱלֹהֵינָּ nie ma zn. hbr. pl majestatis: אֱלֹהִים . Nebukadnesar rozumiał to jednak w kategoriach anielskich, zob. w. 28.

	dynamiczny	Świata	mężów, którzy przechadzają się swobodnie pośród ognia, nie doznając szkody, a czwarty wyglądem przypomina syna bogów”.
--	------------	--------	--